

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
D amors me plaing ne sai a cui. (et) se men puis consillier. souant ment fait duel (et) anui. panser ieuneir (et) uellier. bien me deuroit rasuaigier. la douce riens a cui ie sui. Et sonkes son franc cuer conuj. consoil panrait de moi aidier.
D?amors me plaing, ne sai a cui et se m?en puis consillier. Sovant m?ont fait duel et anui, panseir, jeuneir et vellier. Bien me devroit ?rasuaigier la douce riens a cui je sui. Et s?onkes son franc cuer conuj, consoil panrait de moi aidier.
II.
Ma dame mait mo(n) cuer tolut si maint lais siet tout esbahit. se le ust asoi retenu. neusse pais atout failli. plour (et) sospir mont enhai. cil ki suellent estre mi dru. sont mi anemi deuenu. se sont mi eul ki mont trai.
Ma dame m?ait mo(n) cuer tolut, si m?aint laissiet tout esbahit. Se l?eust a soi retenu, n?eusse pais a tout failli. Plour (et) sospir m?ont enhai, cil ki suellent estre mi dru sont mi anemi devenu. Se sont mi eul ki m?ont trai.
III.
H elais or ne di ie pais bien. nes en doi pais adroit blasmeir. mi eul ne mi ont forfait rien. con ne puet pais des euls ameir. maix de mon cuer me doi clameir. ki cest mis en autrui lijen. celui ne tieng ie pais por mien. ki se poene de moj greuer.
Helais or ne di ie pais bien, nes en doi pais a droit blasmeir, mi eul ne mi ont forfait rien: con ne puet pais des euls ameir. Maix de mon cuer me doi clameir, ki c?est mis en autrui lijen: celui ne tieng ie pais por mien, ki se poene de moj grever.

IV.

Ma dame ait uairs rians e cleirs. les euls (et) la bou
che (et) le uis. se nen puis mes euls saoleir. de li resgardeir ains languis. sa
mor mait si laissiet (et) pris. ke ie ne men puis conforteir. sel me deuroit
gueridoneir. dun douls resgairt ou dun cleir ris.

Ma dame ait vairs, rians e cleirs
les euls, (et) la bouche (et) le vis.
Se nen puis mes euls saoleir
de li resgardeir, ains languis.
S'amor m'ait si laissiet (et) pris,
ke je ne m'en puis conforteir.
Sel me devroit gueridoneir
d'un douls resgairt ou d'un cleir ris.

V.

Pour deu madame ne
creeis. tous ceals ki de moi mediront. q(ua)nt uos ueoir ne me poeis. de uos biaz
euls ki sospris mont. de uostre cuer me regairdeis. maix ne sai sil uos en
semont. ke riens ne dout tant en cest mont. ke ceu ke uos ne moblieis.

Pour deu! Ma dame ne creeis
tous ceals ki de moi mediront.
Q(ua)nt vos veoir ne me poeis
de vos biaz euls ki sospris m?ont
de vostre cuer me regairdeis,
maix ne sai s'il vos en semont.
Ke riens ne dout tant en c'est mont,
ke ceu ke vos ne m?oblies.

- letto 2610 volte